

Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy wyszedł do źródła wody, wrzucił tam sól* i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem** te wody, nie będzie stamtąd już więcej śmierci ani ronienia.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	poszedł do źródła wody, wrzucił do niej sól i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem tę wodę, nie będzie już szerzyć śmierci i nieurodzaju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas poszedł do źródła wód, wrzucił do niego sól i powiedział: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem te wody, już nie wyjdzie stąd ani śmierć, ani nieurodzaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A poszedłszy do źródła wód, wrzucił tam soli, i rzekł: Tak mówi Pan: Uzdrowiłem te wody; nie będzie więcej stamtąd śmierci, ani niepłodności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wyszedł do źródła wód, wpuścił w nie soli, i rzekł: To mówi JAHWE: Uzdrowiłem te wody i nie będzie więcej w nich śmierci ani niepłodności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy poszedł do źródła wody, wrzucił w nie sól i powiedział: Tak mówi Pan: Uzdrawiam te wody, już odtąd nie wyjdą stąd ani śmierć, ani niepłodność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy on poszedł do źródła wody i wrzucił do niej sól, mówiąc: Tak mówi Pan: Uzdrowiłem tę wodę, nie wyjdzie z niej odtąd ani śmierć, ani poronienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	poszedł do źródła, wrzucił do wody sól i oznajmił: Tak mówi JAHWE: Uzdrowiłem te wody. Nie wyjdzie stąd więcej ani śmierć, ani nieurodzaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	udał się do źródła wody i wrzucając do niego sól, powiedział: „Tak mówi JAHWE: «Uzdrawiam te wody. Nigdy więcej nie spowodują one śmierci ani braku plonów»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poszedł do źródła wody, wsypał tam sól i rzekł: - Tak mówi Jahwe: uzdrawiam tę wodę. Nie wyjdą stąd więcej śmierć i nieurodzaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов Елісей до джерела вод і кинув туди сіль і сказав: Так говорить Господь: Оздоровляю ці води, більше не буде звідси смерті й неплідності.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wyszedł do źródła wody i wrzuciwszy tam sól, powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Uzdrowiłem te wody; odtąd nie będą się więcej przyczyniać ani do śmierci, ani do wyludnienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy poszedł do źródła wody i wrzuciwszy tam soli, rzekł: "Tak powiedział JAHWE: 'Uzdrawiam tę wodę. Już nigdy nie wyjdzie z niej nic, co powoduje śmierć albo

¹⁾ Sól wykorzystywano do przyprawiania potraw (<x>220 6:6</x>), ofiar (<x>30 2:13</x>), do niszczenia (<x>70 9:45</x>).

²⁾ Uzdrowiłem, הִפְאֵתִי, choć wokal. dla lamed-alef powinna być הִפְאֵתִי. Cz אִפְּ występuje też syn. z רָפָה, zob. <x>230 60:4</x>; <x>300 3:22</x>; <x>300 19:11</x>; <x>300 51:9</x>; <x>330 47:8</x>.

³⁾ ronienia, הִפְאֵתִי, ptc. pi może w zdaniu przyjmować funkcję orzecznika nominalnego, <x>120 2:21</x>L.

			poronienia”.
--	--	--	--------------